

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ

М. Копчевская-Тамм

1. Введение¹

В данной работе описываются шведские глаголы, обозначающие перемещение и нахождение разного рода сущностей в воде (условно «глаголы плавания»). Глаголы рассматриваются как в своих конкретных «плавательных», так и в переносных значениях. Статья написана на материале современного шведского языка, для которого, как мне кажется, пока нет специальных работ, посвященных глаголам плавания². Данные собирались по разным источникам: использовались словари [Hellquist 1980; SAOB 1898—1993; SOB 1986; SS 2003], выборка из корпуса современного шведского письменного языка Parole (Swedish Language Bank; <http://spraakbanken.gu.se>)³ и опрос информантов. При отборе примеров «плавательных» и метафорических употреблений активно использовались анкеты Е. В. Рахилиной и Т. А. Майсака (такие примеры помечены как [АНК]). Непомеченные примеры отобраны из корпуса Parole. В некоторых случаях примеры из этого корпуса снабжены пометой, помогающей уточнению жанровой характеристики того или иного конкретного текста (скажем, SvD = Svenska Dagbladet, одна из двух центральных шведских газет, RomI = романы, изданные в период 1976—1977 гг., или RomII = романы, изданные в период 1980—1981 гг.). Отдельные примеры отобраны из корпуса старинных шведских романов Romg⁴.

¹ Шведская летняя идилия, т. е. пребывание на Стокгольмском архипелаге в типичном шведском водном окружении во время написания данной статьи, благоприятствовала усиленному употреблению «водных глаголов» в естественных контекстах. При сборе и анализе данных я активно пользовалась интуицией двуязычных членов моей семьи, а также интуицией моих коллег, сотрудников кафедры лингвистики Стокгольмского университета. Евгений Ривелис, Барбру Нильсон, Бернхард Вэльхли, Екатерина Рахилина и Тимур Майсак внесли ряд ценных замечаний по тексту статьи. Я крайне благодарна всем этим людям за их помощь и терпение.

² Краткий общий обзор шведских глаголов движения представлен в статье Виберга [Viberg 1992].

³ Корпус Parole охватывает период 1976—1997 гг., представляет разные жанры (художественную литературу, периодику, интернет) и содержит более 19 млн словоупотреблений.

⁴ Корпус Romg охватывает шведские романы XIX в. и первой половины XX в. и содержит примерно 3,5 млн словоупотреблений.

Шведские глаголы плавания принадлежат к старому слою лексики, общему для германских языков и, во многих случаях, унаследованному из праиндоевропейского. В целом шведские глаголы движения проявляют общегерманский тип категоризации движения, при котором глагол указывает на способ движения, а направление, как правило, задается частицами ориентации, часто в сочетании с эксплицитным указанием исходного и/или конечного пункта движения. Частицы ориентации, например *upp* 'вверх', *omkring* 'вокруг', *ner* 'вниз', обозначают направление или, реже, место движения и располагаются в постпозиции к глаголу. Шведский язык, таким образом, принадлежит к числу языков, именуемых *satellite-framed languages* в типологии Талми [Talmy 1985, 2000]. Это важное обстоятельство следует иметь в виду при рассмотрении глаголов плавания, т. к. практически все они могут обозначать движение в разных направлениях и сочетаться с указанием исходного и/или конечного пункта движения (единственным исключением являются глаголы погружения *sjunka* и *drunkna*, см. раздел 2.6).

2. «Прямые» употребления глаголов плавания

2.1. Глагол *simma*

Глагол *simma* обозначает активное передвижение живых существ (людей и животных, в том числе водоплавающих птиц, змей, гусениц, насекомых) в воде при помощи движений тела. Сам по себе глагол не подразумевает (целе-)направленного движения, см. (2). Если надо уточнить направление, используются частицы ориентации и предложные группы. Заметим, что *simma* обозначает плавание не только на поверхности воды, но также и передвижение в разных направлениях в самой толще воды (см. раздел 2.6).

- (1) *En sjöman simma-de ut och rädda-de hatt-en.*
 Indef.Com моряк **плыть-Pret** **вон** и спасти-Pret шляпа-Def.Com
 'Какой-то моряк (бросился в воду), отплыл (от корабля) и спас шляпу'.
- (2) *Barn-en simma-r och lek-er vid strand-en.*
 ребенок-Def.Pl **плыть-Pres** и играть-Pres у берег-Def.Com
 'Дети плавают и играют у берега'. [АНК]
- (3) *Migrations-hastighet-en variera-r, men de flesta fisk-ar simmar i genomsnitt 35 kilometer om dag-en.*
 миграция-скорость-Def.Com варьировать-Pres но Def.Pl большинство рыба-Pl
плыть-Pres в среднем 35 километр Прер день-Def.Com
 'Скорость миграции варьирует, но большая часть рыбы проплывает в среднем по 35 км в день'.
- (4) *Genast simma-de all-a de vit-a änd-er-na fram till honom.*
 сразу **плыть-Pret** весь-Pl Def.Pl белый-Pl утка-Pl-Def вперед к он.Obj
 'И тут же все белые утки подплыли к нему'.

Пассивное движение в воде глаголом *simma*, как правило, не обозначается, а для него используется глагол *flyta*, хотя иногда встречаются и случаи конкуренции этих глаголов (см. раздел 2.7). Передвижение судов, в том числе и людей на судах, также не обслуживается этим глаголом. Однако старые источники приводят примеры подобных употреблений, например (5), которые современными носителями языка отвергаются.

- (5) *att simma på e-n af vår tid-s snabb-a ångare*
 Inf плыть на Indef-Com из наш:Com время-Gen быстрый-Def пароход
fram och åter öfver Atlanten.
 вперед и назад через Атлантический океан
 'переплывать Атлантический океан взад и вперед на одном из наших быстрых пароходов' [Топелиус 1882, цит. по: SAOB]

2.2. Глагол *flyta*

Глагол *flyta* (родственный нем. *fließen* и англ. *fleet*) обозначает пассивное, несамостоятельное движение или нахождение в воде. Он используется часто и имеет широкую сочетаемость: субъектами могут быть как неодушевленные существа (6), так и одушевленные существа (в последнем случае и живые (7), и неживые (8)). Элемент движения может совсем отсутствовать (см. ниже о самой воде); в таких случаях глагол *flyta* обозначает способность держаться на поверхности воды (жидкости), не тонуть (9).

- (6) *Längst de-n grön-a Nilen flyt-er Moses korg-båt.*
 вдоль Def-Com зеленый-Def Нил **плыть-Pres** Моисей:Gen корзина-лодка
 'По зеленому Нилу плывет Моисеева лодочка-корзинка'. [SvD]
- (7) *Han låg liksom jag på rygg och flöt omkring och*
 он лежать.Pret как я на спина и **плыть.Pret** вокруг и
plaska-de lätt med handflat-or-na.
 плескать-Pret легко с ладонь-Pl-Def
 'Он (человек) тоже, как и я, кружил по воде, лежа на спине и плеща ладонями'. [SvD]
- (8) *Mängd-er av död fisk låg och flöt vid stränd-er-na.*
 масса-Pl из мертвый рыба лежать.Pret и **плыть.Pret** у берег-Pl-Def
 'Много мертвой рыбы плавало (букв. лежало и плавало) у берегов'. [SvD]
- (9) *Apparat-en är lätt, helt vattentät och flyt-er.*
 аппарат-Def.Com есть легкий совершенно водонепроницаемый и **плыть-Pres**
 'Этот аппарат легок, совершенно водонепроницаем и плавуч'.

Глагол *flyta* описывает также течение самой воды, являясь во многих случаях квазисинонимом глаголу *rinna* 'течь', который не рассматривается в данной работе. Словари обычно помещают два главных значения *flyta* в том же порядке, в каком они даны в настоящей статье, т. е. сперва пассивное движение или нахождение в воде, а потом течение или состояние самой воды. Мне пока не удалось установить, ка-

кое из значений является первоначальным исторически. *Rinna* обычно обозначает довольно скорое и однонаправленное течение небольшой водной массы, как правило, вниз; водная масса при этом часто воспринимается как довольно узкий поток. Именно поэтому текущие слезы, струящийся пот и вода, текущая из крана, описываются этим глаголом. *Flyta*, напротив, подразумевает широкий поток, большую массу воды, которая движется медленно, плавно. Название романа «Тихий Дон» передается на шведский язык как «Stilla flyter Don», букв. «Спокойно течет Дон». *Flyta* может описывать спокойное течение рек и воды в них (см. (10)—(11)), в то время как *rinna* скорее применяется для описания ручьев, небольших быстрых потоков и т. д. Однако именно *rinna* чаще всего имеет родовые употребления, в географических контекстах, для описания того, откуда река вытекает, где она протекает и куда она впадает (12). Скорее всего, это связано с различной перспективизацией у *flyta* и *rinna*: в географических контекстах реки рассматриваются как более или менее узкие линии на карте, течение которых происходит в определенном направлении.

(10) *Där nere flöt Seinen med si-tt svart-a, kall-a vatten.*
там внизу **течь.Pret** Сена с свой-N черный-Def холодный-Def вода
'Внизу под нами Сена несла свои черные холодные воды'. [SvD]

(11) *I älv-en flöt ren-t vatten.*
в река-Def.Com **течь.Pret** чистый-N вода
'В реке текла чистая вода'.

(12) *Nilen börja-r i Sudan och rinn-er genom Egypten ut i Medelhavet.*
Нил начинаться-Pres в Судан и **течь-Pres** через Египет вон
и Средиземное море.
'Нил начинается в Судане, протекает через Египет и впадает в Средиземное море'.

Элемент движения у *flyta* в применении к самой воде может (почти) совсем отсутствовать; во многих таких употреблениях подчеркивается большое количество, избыток воды, часто нежелательное, например:

(13) *Det flyt-er omkring e-n massa vatten på kök-s-golv-et.*
Det **течь-Pres** вокруг Indef-Com масса вода на кухня-S-пол-Def.N
'На кухонном полу (собралось) много воды'.

2.3. Глагол *segla*

Глагол *segla* образован от существительного *segel* 'парус' и, соответственно, прежде всего употребляется для описания передвижения по воде на парусном судне. Этот глагол обозначает как движение самого судна, так и движение человека на нем, проявляя при этом совсем разные модели управления. Так, непереходные употребления глагола *segla* сочетаются и с субъектом-судном (14а), и с субъектом-человеком (14б); в последнем случае судно может (хотя и не обязательно) обозначаться комитативной группой, вводимой предлогом *med* 'с', как в (14в).

- (14a) *Vår segel-båt segla-de från G. till M. på e-n dag.*
 наш:Com парус-лодка **плыть-Pret** из Г. в М. за Indef-Com день.
 'Наша яхта доплыла из Г. в М. за один день'.
- (14б) *Vi segla-de från Grisslehamn till Mariehamn på e-n dag.*
 мы **плыть-Pret** из Грисслехамн в Мариехамн за Indef-Com день.
 'Мы доплыли под парусами из Грисслехамна в Мариехамн за один день'
 (т. е. мы передвигались на яхте, но необязательно активно ею управляли, а могли быть пассажирами).
- (14в) *Jan segla-de med vår segel-båt från G. till M. på e-n dag.*
 Ян **плыть-Pret** с наш:Com парус-лодка из Г. в М. за Indef-Com день
 'Ян доплыл на нашей яхте от Г. до М. за один день' (т. е. он передвигался на яхте, но необязательно активно ею управлял, а мог быть пассажиром).

При переходных употреблении субъект-человек управляет объектом-судном (15а) (в отличие от модели с комитативной группой в (14в), где человек передвигается на судне вне зависимости от своей роли на нем). В старых текстах отмечены примеры, где субъект (человек или судно) перевозит объект-груз (15б). Такое обилие разных моделей управления в целом не свойственно шведским глаголам, особенно чередование в (14а), (14б) и (15а). Пожалуй, единственные параллельные случаи представлены глаголами *flyga* 'летать / лететь' и *köra* 'вести машину'⁵. При этом надо заметить, что *segla* — единственный шведский глагол, описывающий передвижение по воде собственно судна (см. разделы 2.4 и 2.8).

- (15а) *Jan segla-de vår segel-båt från G. till M. på e-n dag.*
 Ян **плыть-Pret** наш:Com парус-лодка из Г. в М. за Indef-Com день
 'Ян доплыл на нашей яхте от Г. до М. за один день' (т. е. он сам активно управлял яхтой) или 'Ян пригнал нашу яхту от Г. до М. за один день'.
- (15б) *Han segla-de bad-gäst-er om sommar-en.*
 он **плыть-Pret** купание-гость-Pl по лето-Def.Com
 'Летом он возил курортников на яхте'. [SAOB]

Глагол *segla* описывает передвижение **парусников** любого размера (от каравеллы до плота, на который установили подобие мачты с парусом, и даже зонтика, на котором плывут Винни-Пух и Пятачок). При этом основным условием является использование силы ветра. Так, парусник, движущийся при помощи мотора, описывается не этим глаголом, а сочетанием *gå för motor* 'идти под мотором'. Однако *segla* может иногда употребляться для описания передвижения по воде больших моторных кораблей, например:

- (16) *Sammanlagt segla-r nu 40 krigs-fartyg, från länd-er*
 в.целом **плыть-Pres** сейчас 40 война-судно из страна-Pl
utanför Persisk-a vik-en, innanför Hormuz-sund-et.
 вне Персидский-Def залив-Def.Com внутри Хормуз-пролив-Def.N
 'Всего в настоящее время в водах Хормузского пролива находятся 40 военных судов из стран, не относящихся к Персидскому заливу'.

⁵ Ср. *Jan flyger helikopter* 'Ян ведет вертолет', *Jan flyger med helikopter* 'Ян летит на вертолете', *Helikoptern flyger* 'Вертолет летит'.

Как кажется, такое расширенное, родовое употребление *segla* невозможно для описания кораблей, ходящих по четкому повторяющемуся расписанию; так, про гигантские автопассажирские паромы между Швецией и Финляндией невозможно сказать *segla*, а следует употребить один из общих, т. е. «неводных» глаголов движения *gå* 'ходить', *färdas* 'ехать', *trafikera* 'обслуживать маршрут'. Однако даже и это ограничение может, судя по всему, сниматься в сочетании с выражением *segla under en... flagg* 'плавать под... флагом', т. е. 'быть занесенным в морской регистр того или иного государства', как в примере (17), или в сочетании *segla på linjen* 'плавать по маршруту'; здесь речь идет, скорее всего, о застывших выражениях, происхождение которых относится к тому времени, когда не было другого водного транспорта, кроме парусного.

- (17) *Idag segl-ar hela 35% av världs-handels-flotta-n under*
 сегодня **плыть-Pres** **целые** 35% из мир-торговля-флот-Def.Com под
bekvämlighets-flagg.
 удобство-флаг
 'В настоящее время целые 35% всемирного торгового флота плавают под удобным флагом'.

По сходным причинам глагол *segla* имеет также и родовое значение в сочетании с субъектом-человеком и обозначает службу на корабле, например, *att segla som styrman* 'служить штурманом' или *att segla i handelsflottan* 'служить в торговом флоте' и т. д.

2.4. Глаголы *ro* и *paddla*

Шведский язык различает два типа весел: *åra* 'обычное весло' и *paddel* 'широколопастное или двухлопастное весло, прежде всего используемое на байдарке и каяке'. Им соответствуют два разных глагола — *ro* и *paddla*⁶, обозначающие 'гребти (с помощью одного или другого типа весел) и таким образом передвигаться на судне по воде'. Оба глагола употребляются с субъектом-человеком — или непосредственно, (18) (при этом имя судна может быть обозначено комитативной группой, как в 18б), или переходно, где прямым дополнением обозначается чаще всего судно (лодка, байдарка, каяк и т. д.), пример (19), или, реже, перевозимый груз.

- (18a) *Vi ro-dde / paddla-de över vik-en.*
 Мы **гребти-Pret** / **гребти-Pret** через залив-Def.Com
 'Мы переплыли залив на гребной лодке / байдарке или каное' (букв. 'Мы гребли через залив').
- (18б) *Vi ro-dde med båt-en över vik-en.*
 Мы **гребти-Pret** с лодка-Def.Com через залив-Def.Com
 'Мы переплыли залив на гребной лодке' (букв. 'Мы гребли с лодкой через залив').

⁶ *Paddel* (и *paddla*) заимствованы из английского языка в середине XVIII в.

- (19) *Vi ro-dde båt-en över vik-en.*
 Мы **грести-Pret** лодка-Def.Com через залив-Def.Com
 'Мы переплыли залив на гребной лодке' (букв. 'Мы гребли лодку через залив').

В старых источниках встречаются примеры с *ro* и субъектом-судном, напр. (20), но в современном языке они воспринимаются как явно отклоняющиеся от нормы.

- (20) *Men så ro-dde båt-en bort.*
 но тогда грести-Pret лодка-Def.Com прочь
 'Но вот лодка уплыла (отгребла) прочь'. [Romg]

2.5. Глагол *driva*

Глагол *driva* (родственный глаголу *дрейфовать*, ср. англ. *drive* и нем. *treiben*) имеет много разных значений, как переходных, так и непереходных, значительная доля которых не имеет непосредственного отношения к воде. Словари обычно начинают перечисление значений этого глагола с переходных. В одном из непереходных значений — скорее всего, в главном — *driva* описывает дрейф, неконтролируемое, обычно нежелательное и нецеленаправленное движение по воде под воздействием ветра или течения. Так двигаться могут, в принципе, любые живые существа и любые объекты: сильным течением или ветром может нести даже изо всех сил плывущего человека, лодку с гребцами или судно под парусами (21)—(22):

- (21) *Båt-en börja-de driva och gick snart på grund.*
 лодка-Def.Com начать-Pret **дрейфовать** и сесть-Pret скоро на мель
 'Судно понесло, и скоро оно село на мель'.
- (22) *Vinter-is-ar-na bröt-s upp tidig-are på år-et, och de lös-a is-flak-en börja-de driva mot-sols istället för medsols.*
 зима-лед-Pl-Def ломать-Refl вверх ранний-Comp на год-Def.N и
 Def.Pl неприкрепленный-Pl лед-плита-Def.Pl начать-Pret **нести**
 против_солнца вместо Prep по солнцу
 'Зимний лед двинулся раньше, чем обычно, и оторвавшиеся льдины понеслись в направлении против солнца, вместо направления по солнцу'.

Употребление трех разных глаголов — *simma*, *flyta* и *driva* — в примере (23) соответствует трем разным ситуациям:

- (23) *Pojke-n simma-r (a.) / flyt-er (b.) / driv-er (c.) mot strand-en.*
 мальчик-Def.Com **плыть-Pres** / **плыть-Pres** / **дрейфовать-Pres** к берег-Def.Com
 а. 'Мальчик плывет к берегу' (делает активные движения телом, плывет тем или иным стилем).
 б. 'Мальчик плывет к берегу' (лежит на поверхности воды более или менее пассивно и передвигается по течению).
 в. 'Мальчика несет к берегу' (сильным потоком или ветром против его желания).

Заметим, что глагол *driva* имеет более или менее неограниченную сочетаемость, в отличие от большинства других шведских глаголов плавания (кроме *flyta* и глагола

погружения *sjunka* «тонуть, погружаться», см. раздел 2.6). Так, даже суда, которые обычно не выступают субъектом при глаголах плавания (например, гребные и моторные лодки, байдарки), могут описываться этим глаголом.

Вода может выступать субъектом в одном из переходных употреблений глагола *driva* 'приводить в движение', соответствующему таким русским примерам, как, скажем, *Вода приводит в движение мельничные жернова*, по-шведски *Vatten driver kvarnhjul*. В целом этот глагол существенно менее связан с когнитивной областью ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И НАХОЖДЕНИЕ В ВОДЕ, что и отражено в лексикографической практике, которая последовательно помещает «плавательные» употребления в конце списка его значений.

2.6. Глаголы погружения и всплытия

В шведском языке есть три специальных глагола, выражающих идею погружения в воду, — *dyka* 'нырять', *sjunka* 'тонуть, погружаться, идти ко дну' и *drunkna* '(у)тонуть, захлебнуться'. *Dyka* употребляется, как правило, когда говорится о живых существах, прежде всего о людях, но также и о многих животных, птицах и рыбах и описывает сознательное, контролируемое и быстрое погружение в воду, совершаемое посредством скачка, при котором голова входит в толщу воды раньше остальных частей тела (24). Встречаются, однако, и примеры употреблений *dyka* со словами, обозначающими суда, чаще всего подводные лодки, см. (25). *Drunkna* употребляется только о живых существах, как правило, о людях и о млекопитающих, и обозначает не столько само погружение в воду, сколько драматические последствия длительного нахождения под водой, т. е. смерть (26).

(24) *Två pojkar dyk-er i e-n bassäng.*
два мальчик-Pl нырять-Pres в Indef-Com бассейн.
'Два мальчика ныряют в бассейне'. [ИНФ]

(25) *Ubåt-en dök och inom kort ha-de han manövrera-t den osedd in i förmånlig position.*
подводная лодка-Def.Com нырять.Pret и внутри короткий AUX-Pret он маневрировать-SUP он(а) невидимый:Com.Sg внутри в выгодный.Com.Sg позиция
'Подводная лодка нырнула, и вскоре он удачным маневром вывел ее незамеченной в выгодную позицию'. (Интернет)

(26) *Han rädda-de e-n tioårig flicka från att drunkna.*
он спасти-Pret Indef-Com десятилетний:Com девочка от Inf утонуть
'Он спас тонущую десятилетнюю девочку'.

Sjunka имеет широкую сочетаемость (ср. с глаголами *flyta* и *driva*) и обозначает неконтролируемое и, скорее всего, нежелательное и неблагоприятное погружение в воду (ниже желаемого уровня), (27). В сочетании с одушевленными субъектами *sjunka* противопоставлено и *dyka*, и *drunkna*. Первому — прежде всего, по признаку (не)контролируемости и (не)желательности погружения, равно как и по тем движениям тела, которые совершает субъект (и, возможно, скорости). Второму — по упору на погружение субъекта, а не на летальные последствия чрезмерно длительного и глубокого погружения (уровень погружения при самом *sjunka* может варьировать беспредельно). *Sjunka* может также описывать и движение самой воды в значении 'спадать, понижаться' (об уровне воды), (28).

- (27) *Fartyg-et sjönk efter att ha kollidera-t med någonting*
 судно-Def.N **тонуть.Pret** после Inf AUX сталкиваться-Sup с что-то
under vattn-et.
 под вода-Def.N
 'Судно затонуло, столкнувшись с чем-то под водой'.
- (28) *Vattn-et i sjö-n sjunk-er vid hög-tryck.*
 вода-Def.N в озеро-Def.Com **опускаться-Pres** при высокий-давление
 'Уровень воды в озере понижается при повышении атмосферного давления'.

Sjunka, вероятно, является единственным шведским глаголом, который обозначает именно **погружение** в воду в строгом смысле. Так, в его семантику заложено значение направления вниз, поэтому его сочетаемость с направлятельными частицами крайне ограничена: позволены только частицы *ner, ned* 'вниз' (и *ihop* 'уменьшаясь в объеме, охвате' в переносных значениях, см. раздел 4.5). *Dyka*, в противоположность *sjunka*, может сочетаться с частицей *upp* 'вверх', чаще всего в переносных значениях (см. раздел 4.5), но иногда и в буквальном. Наконец, *drunkna* не сочетается вообще ни с какими направлятельными частицами; строго говоря, он не является глаголом движения⁷.

В отдельных случаях глагол *simma* в сочетании с направлятельными частицами *ner* 'вниз' и *upp* 'вверх' может обозначать активное погружение или всплытие живого существа, совершаемое с помощью определенных телесных движений. При этом такие сочетания не эквивалентны сочетаниям с глаголом *dyka*: речь идет о совершении тех же самых движений тела, что и при нормальном плавании, и о передвижении в самой толще воды, а не о входе в нее или выходе из нее, типичных для *dyka*. Глагол *flyta* в сочетании с частицей *upp* 'вверх' обозначает пассивное всплытие, например:

- (29) *Alla fisk-ar i närhet-en dog och flöt upp*
 все рыба-Pl в близость-Def.Com умереть-Pret и **плыть.Pret** **вверх**
till yta-n.
 к поверхность-Def.Com
 'Вся рыба поблизости погибла и всплыла на поверхность'.

Для контролируемого погружения и всплытия судов, прежде всего подводных лодок, используются общие («не-водные») глаголы передвижения *komma* и *gå* с частицами ориентации *ner* 'вниз' и *upp* 'вверх' или *stiga till ytan* 'подняться на поверхность'.

2.7. Конкуренция глаголов

В целом все глаголы «водного» передвижения четко противопоставлены друг другу, и контекстов, потенциально допускающих конкуренцию между этими глаголами, довольно мало, особенно в переносных значениях.

В применении к людям, животным, в том числе змеям и рыбам, выбор между *simma* и *flyta* абсолютно очевиден: *simma*, в отличие от *flyta*, предполагает совершение определенных движений телом, см. (23). В применении к водоплавающим птицам (например, к лебедям) выбор несколько более свободен, особенно при сочета-

⁷ Глаголы *sjunka* и *drunkna*, в отличие от всех других рассматриваемых в данной статье глаголов, имеют лексические каузативные соответствия: *sänka* 'погружать' и *dränka* 'топить'. Интересно, что этимологически *drunkna* и *dränka* восходят к тому же корню, что и шведский глагол *dricka* 'пить' [Hellquist 1980].

нии глаголов с частицей *omkring* ‘вокруг’; это связано с тем, что совершаемые птицами движения нижних конечностей сравнительно малозаметны. Информанты даже в этих случаях отмечают, что *simma* более адекватно отражает ситуацию. В художественных текстах в подобных ситуациях встречается также и *segla*:

- (30) *Svan-ar-na segla-de förnöjt på damm-en-s yta*
 лебедь-Pl-Def **плыть-Pret** довольно по пруд-Def.Com-Gen поверхность
följd-a av sin flottilj av grå-a ung-ar.
 сопровождаемый-Pl из свой.Com флотилия из серый-Pl детеныш-Pl
 ‘Лебеди с удовольствием плавали, как парусники по пруду, в сопровождении флотилии своих серых птенцов’. (Roml)

Единственный контекст, в котором глаголы *simma* и *flyta* полностью взаимозаменяемы, — это описание нахождения отдельных предметов, кусочков в жидкости, т. е. подтип группы переносных значений БЫТЬ ПОКРЫТЫМ / ЗАЛИТЫМ ЖИДКОСТЬЮ, например (31) (см. раздел 4, особенно 4.5).

- (31) *I halv-druckn-a coca-cola-flask-or simm-ar / flyt-er*
 в наполовину-выпитый-Pl кока-кола-бутылка-Pl **плыть-Pres / плыть-Pres**
fimp-ar, tändstick-or och tuggummi-papper.
 окурок-Pl спичка-Pl и жвачка-бумага
 ‘В наполовину опустошенных бутылках с кока-колой плавают окурки, спички и обертки от жевательной резинки’.

Глагол *driva*, как отмечено в разделе 2.5, имеет более или менее неограниченную сочетаемость и, в принципе, может заменить любой из других глаголов «водного» передвижения в ситуации, когда движение приобретает отрицательный характер неконтролируемости.

2.8. Контексты, не допускающие употребления глаголов плавания

Зона передвижения моторных судов и пассажиров на них хуже всего обслуживается глаголами плавания в шведском языке. Скажем, такие предложения, как *Смотри, какой огромный пароход плывет!* или *Мы приплыли из Хельсинки на пароме*, переводятся на шведский язык с помощью общих глаголов передвижения, а не глаголов плавания, см. (32) и (33). Контролируемое погружение и всплытие подводных лодок также описывается общими глаголами (см. раздел 2.6).

- (32) *Titta, vilken stor ångare som komm-er hit!*
 смотреть:Imp какой:Com большой:Com пароход Rel **прийти-Pres сюда**
 ‘Смотри, какой большой пароход сюда плывет!’
- (33) *Vi tog färja-n från Helsingfors.*
 мы **брать:Pret паром-Def.Com** из Хельсинки
 ‘Мы приплыли из Хельсинки на пароме’.

Наименования гребных судов, как мы видели выше, не могут быть субъектом глаголов плавания, а их передвижение всегда описывается как результат действия человека-субъекта.

3. Перемещение и нахождение в воде с точки зрения шведской языковой картины мира

Шведский язык последовательно проводит противопоставление между **пассивным** и **активным** движением / нахождением в воде с точки зрения находящегося в воде существа или неживой сущности.

Глаголами **пассивного** движения / нахождения в воде являются *flyta*, *driva* и *sjunka*, одинаково применимые ко всем типам субъектов — и к живым существам, и к неодушевленным сущностям, включая суда. Эти глаголы описывают нахождение / движение в воде, осуществляемое только благодаря природным внешним силам. *Sjunka* и *flyta* описывают противоположные результаты взаимодействия силы тяготения и способности воды поддерживать сущности на своей поверхности, ее «грузоподъемности»: если сила тяготения преобладает, то сущность идет на дно, *sjunker*, а если она нейтрализуется, то сущность держится на поверхности воды и, возможно, передвигается вместе с ней, *flyter*. *Flyta*, таким образом, нейтрализует противопоставление между движением и покоем в зоне пассивного движения. *Driva* относится только к движению и отличается от *flyta* неконтролируемым, нежелательным характером движения под действием течения и/или ветра. Глагол *drunkna* примыкает к этой группе, но стоит несколько особняком, т. к. употребляется только о живых существах и обозначает не столько движение, сколько трагические последствия неконтролируемого погружения в воду.

Зона **активного** движения четко противопоставляет передвижение одушевленных живых существ передвижению судов и людей на них. Глаголы *simma* и *dyka* относятся только к **живым существам** и описывают передвижение в воде и погружение в нее, производимое с помощью определенных движений тела. Суда разбиваются на несколько типов, движение которых описывается принципиально различными способами. Одной из характеристик шведской системы является, таким образом, отсутствие общего глагола для плавания судов. Особо выделенную группу составляют **парусные суда**, которые обслуживаются глаголом *segla* и могут концептуализироваться и как субъект движения, и как объект, движением которого управляет субъект-человек, и как инструмент, средство передвижения. Это разнообразие концептуализаций вполне логично. С одной стороны, парусные суда передвигаются самостоятельно, за счет силы ветра, а не за счет физической энергии человека — в этом смысле *segla* примыкает к глаголам пассивного движения. С другой стороны, этим движением необходимо управлять и его контролировать, что и делает субъект-человек. При этом парусник, естественно, служит средством передвижения для человека. **Гребные суда** (лодки, каноэ, байдарки) концептуализируются только как объекты или средства передвижения при субъекте-человеке, что тоже вполне логично, т. к. передвижение на них основано исключительно на выполнении человеком физической работы; глаголы различаются в зависимости от типа весел — *ro* и *paddla*. **Моторные суда** и люди, передвигающиеся на них, обслуживаются общими глаголами движения — *åka*, *fara*, *färdas* ‘ехать’⁸,

⁸ *Åka*, как правило, делает больший упор на исходную точку и/или цель движения, чем стилистически несколько возвышенный глагол *färdas*, для которого центральным элементом

gå 'идти', которые, в частности, употребляются для описания таких транспортных средств, как машины, автобусы и поезда. Таким образом, специфически «плавательные» глаголы в шведском языке не распространяются на суда более современных типов (за исключением редких употреблений *segla*, см. примеры (16)—(17) в разделе 2.3). Это тоже вполне естественно: в основе их движения лежат принципы, во многом общие с наземным движением, но сильно отличающиеся от используемых во всех более традиционных судах.

4. Метафорические употребления

Использованные мною корпуса шведского письменного языка содержат многочисленные примеры переносных употреблений глаголов плавания. Эти примеры составляют довольно гетерогенное множество (как, собственно, примеры переносных значений для любых других слов). Часть из них представляет конвенционализированные, но все еще живые и продуктивные метафоры, признаваемые информантами как совершенно нормальные и общепринятые. Часть является устойчивыми выражениями, идиомами, в ряде случаев прозрачными. Наконец, часть воспринимается как явные средства художественной выразительности, находящиеся за пределами общепринятого языка. С методологической точки зрения для целей лексико-типологического межъязыкового сравнения важно определить, на употреблениях какого рода оно построено. Представляется, что основой сравнения должны быть центральные, достаточно конвенционализированные употребления. Понятно, однако, что границы между группами не являются четко фиксированными, что еще больше усложняет задачу описания. В связи с назначением и объемом статьи изложение будет по необходимости кратким и далеко не исчерпывающим.

4.1. *Simma, ro* и *driva*

Начнем с двух глаголов, у которых переносные значения представлены достаточно узкой областью — *simma* и *ro*. (У глагола *paddla* переносные значения отсутствуют в силу его специфичности.)

Переносные, в т.ч. метафорические употребления глагола *simma* довольно ограничены и по значениям, и по частоте. Это, во-первых, значение 'быть покрытым / залитым жидкостью', см. (31) в разделе 2.7.

Другое значение — **изобилия, множественности** — представлено прежде всего в довольно частотном сочетании *simma i pengar* 'купаться в деньгах'. Однако и здесь более часто употребляется выражение *bada i pengar*, основанное на глаголе *bada* 'купаться', тоже «водном», но не обозначающем передвижение в воде. В худо-

оказывается само движение и то, с помощью какого транспортного средства оно совершается. *Fara* синонимично *åka*, отличаясь от него в основном стилистически (этот глагол имеет архаичный и возвышенный характер и в большей степени присущ северным региональным вариантам шведского языка и диалектам).

жественных произведениях, особенно старых, иногда попадаются и другие примеры подобных употреблений: например, *simma i lycka* 'купаться в счастье' и *simma i ord* 'купаться в словах', — но они явно выходят за рамки обыденного языка.

Simma в непрямом значении употребляется также в нескольких устойчивых выражениях:

— *simma medströms / motströms* 'плыть по течению / против течения', примерно с той же семантикой, что и у русских эквивалентов, т. е. 'быть конформистом, соглашаться без сопротивления на условия игры, приспособливаться / предпринимать (часто безрезультатные) попытки сопротивляться, идти собственным путем, отличаться от окружения'⁹, и

— *simma lugnt!* 'плавай спокойно!', т. е. 'не волнуйся, успокойся, спокойно!'. Последнее выражение появилось в 1960-е гг. в детской телевизионной передаче.

Прилагательное *simmig* в сочетаниях с именами жидкостей имеет значение 'мутный'. Особенно часто это прилагательное описывает глаза: *simmiga ögon* — это мутные глаза, скорее всего от неумеренного употребления алкоголя, или выражающие похотливые намерения.

Многие из примеров переносных значений, приводимые для *simma* в SAOB на основе старых источников или встречающиеся в корпусе старых шведских романов (Romg), в современном языке неупотребительны. Например, сочетания *en tår simmar i Xs öga* 'в глазу у X плавают слезы', т. е. 'глаза X наполнились слезами', или сочетания типа *ett leende simmar kring hans mun* 'улыбка плавает вокруг его рта'. В целом, как кажется, сфера переносных употреблений *simma* в современном языке уже, чем, скажем, в языке XVIII—XIX вв.

Метафорические употребления с *ro* довольно часты, но область их значений узка. Они в основном выводятся из целенаправленной гребли, т. е. из того, что гребля направлена на достижение судном определенной точки, прежде всего гавани или по крайней мере суши. Устойчивые сочетания *ro X i land, i hamn* 'догresti X до суши, в гавань' обозначают доведение некоторой деятельности до конца, при этом деятельность может пониматься как угодно широко (например, *avtalet* 'договор', *projektet* 'проект'). Сочетание *ro hem segern* 'догresti до дому победу, т. е. привезти на лодке победу', обозначает 'победить', обычно в контексте соревнования, а разговорное сочетание *ro hit med X!* 'гребни сюда с X!' (в повелительном наклонении) значит приблизительно 'передай мне X'.

Как отмечено в разделе 2.5, для глагола *driva* плавательное значение, скорее всего, является главным непереходным значением, в то время как большинство переходных значений вряд ли имеет отношение к концептуальной области ДВИЖЕНИЕ ИЛИ НАХОЖДЕНИЕ В ВОДЕ. Метафорические значения, связанные с плавательным, выводятся из его **неконтролируемости**. Чаще всего употребляется сочетание *driva* с частицей ориентации *omkring* 'вокруг, кругом' в значении 'слоняться, шляться, пе-

⁹ Заметим, что для смысла 'плыть по течению' в шведском выбран глагол активного движения *simma*, а не пассивный *flyta*. Этот выбор представляется существенным и логичным: конформист не просто движется в том направлении, куда его несет, а делает это сознательно и активно, прикладывая некоторые, подчас значительные усилия.

редвигаться без определенного плана и без определенной цели' (ср. более или менее синонимичные употребления сочетания *flyta omkring* в разделе 4.3.2); в этом же значении может употребляться и просто сам глагол, без частиц, обычно в сочетании с глаголом *gå* «идти, ходить» + *och* 'и'¹⁰, например: *Hon bara går och driver* 'Она просто слоняется' (букв. «Она просто ходит и слоняется»). Глагол *driva* в этом значении лежит в основе сложных слов *lösdrivare* 'бродяга' и *lösdriveri* 'бродяжничество' (*lös* ≈ 'свободный, несвязанный').

Другой тип употреблений *driva* предполагает указание направления и/или цели движения и обозначает **неконтролируемое движение в определенном направлении**, где само движение понимается переносно. Так, скажем, если политический деятель незаметно для самого себя начинает отклоняться от своей прежней линии, скажем, влево, то можно сказать *X driver till vänster* 'X отклоняется влево, его начинает заносить влево'. Если затраты, курс акций, цены более или менее неожиданно начинают отклоняться от того, что было запланировано и рассчитано (скорее всего, превосходить это, но необязательно), то они *driver iväg* (*iväg* = 'вон, прочь'). Заметим, что речь идет о процессе, который, в принципе, можно остановить. Если же ситуация приобретает драматический характер, то к ней больше подходит выражение *skena iväg* 'взметаться, взлетать', выводимое из полностью неконтролируемого бега лошадей в ситуации паники (*skena* 'понести (о лошадях)').

Самые интересные глаголы с точки зрения богатства и разнообразия переносных значений — это *segla* и *flyta*, рассматриваемые в следующих разделах.

4.2. *Segla*

Глагол *segla* широко представлен в «не-водных» значениях, из которых, вероятно, только часть может рассматриваться как собственно метафорические. Отметим самые важные из них; все они исходят из доминантной характеристики глагола *segla* как описания плавного и равномерного движения.

Перемещение по воздуху

Такие употребления очень часты и описывают конкретные видимые предметы: парящих птиц (чаек, орлов и т. д.), бабочек, воздушный шар, воздушный корабль, планер, листья, пылинки, искры, см. (34)—(35). Несколько реже попадают примеры с облаками, тучами, дымом.

- (34) *Vind-en* *pressa-r* *upp* *mås-ar-na*, *som* *ligg-er*
ветер-Def.Com теснить-Pres вверх чайка-Pl-Def Rel лежать-Pr
och segl-ar *i* *luft-en*.
и плыть-Pres в воздух-Def.Com
'Ветер теснит вверх чаек, парящих (букв. лежащих и плывущих) в воздухе'.

¹⁰ Сочетания типа «глагол движения / местоположения + *och* + глагол, обозначающий тип деятельности» в шведском языке крайне часты, имеют полуграмматикализованный статус и обозначаются термином *pseudosamordning* 'псевдосочинение'; см. также пример (34) на подобное сочетание с глаголом *ligga* 'лежать'.

- (35) *Ballong-en lyfte upp och segla-de bort över*
 шар-Def.Com подняться:Pret вверх и плыть-Pret прочь над
hav-et av människ-or.
 море-Def.N из люди-Pl
 'Воздушный шар поднялся и полетел (поплыл) прочь над морем людей'.
 (Roml)

Понятно, что такое движение во многом основано на тех же принципах, что и плавание под парусами, так что о процессе метафоризации здесь можно говорить довольно условно. Следующая ступень метафоризации представлена в применении *segla* к луне и солнцу в примерах, которые попадают в художественных произведениях. Описываемое движение, в основном плавное и медленное¹¹. Более абстрактные употребления (запахи, музыка, голоса) в корпусе не попались, хотя, в принципе, можно себе их представить в поэтических текстах. В спортивных контекстах *segla* может описывать движение мяча, скажем, в футбольном матче, как в примере (36); характерно, что в этом примере глагол сочетается с наречием *fridfullt* 'мирно', которое подчеркивает плавное движение мяча.

- (36) *Men ingen nå-dde upp — och i stället segla-de boll-en*
 но никто достичь-Pret вверх и в место плыть-Pret мяч-Def.Com
fridfullt in till 3—1 och Ljungberg-s andra mål för dag-en.
 мирно внутрь к 3—1 и Юнберг-Gen второй гол за день-Def.Com
 'Но никто не дотянулся до мяча, и мяч мирно вплыл в ворота; счет стал 3—1, второй гол Юнберга за день'.

Перемещение по земле

Такие употребления довольно часты в разных стилях, всегда в сочетании с частицами ориентации (например, *segla ut / in* 'выплывать / вплывать') и / или указанием на исходную точку или цель движения и только для описания движения людей. Подчеркивается невозмутимость, непоколебимость, полное отсутствие внимания к окружению, возможно, с оттенком высокомерия. Как правило, подразумевается медленное и плавное движение, хотя это и необязательно, как явствует из несколько своеобразного примера (37), где описывается движение взбешенной женщины.

- (37) *Eva såg rasande ut och segla-de mot dörr-en.*
 Ева глядеть:Pret бешено из и плыть-Pret по.направлению.к дверь-Def.Com
 'Ева приобрела взбешенный вид и направилась прямым курсом к двери'.

¹¹ Интересно, что в переносных употреблениях *segla* часто приобретает оттенок довольно медленного движения. Казалось бы, парусное плавание само по себе не является по необходимости медленным, особенно если учесть, что до не очень давнего времени оно составляло самый быстрый и эффективный способ передвижения по воде. Как кажется мне и моим информантам, ощущение парусного плавания как довольно медленного передвижения связано с перспективой наблюдателя, который видит парусник в течение довольно длительного времени, т. к. парусное плавание предполагает открытое пространство.

Эти употребления глагола *segla* легко выводятся из его прототипического употребления: парусные суда, особенно большие, двигаются неуклонно по своему курсу, с которого их трудно свернуть. Значительная часть примеров в тексте, хотя и не все без исключения, относятся к женщинам; в качестве возможной причины такого предпочтительного употребления информанты указывают типично женскую одежду, юбку или платье, частично скрывающую движение ног и придающую женщине сходство с парусным судном.

Глагол *segla* и его производные имеют также регулярные терминологические употребления в спортивных контекстах, относящихся к буеру, т. е. к передвижению по льду под парусом.

Беспрепятственное / затрудненное движение,
успешная / затрудненная деятельность

В этой группе употреблений само движение, как правило, понимается в переносном смысле, как деятельность, карьера. Такие примеры, достаточно широко представленные, например, в газетных текстах, как правило, содержат направительные частицы (*in* 'внутри', *fram* 'вперед') и/или сочетания *i medvind* 'с попутным ветром', *i motvind* 'против ветра', *på en våg* 'на волне'. Метафорическая связь с плаванием в целом явно живая, что подчеркивается частым нагромождением всевозможных аллюзий к плаванию под парусами, как в примере (38).

- (38) *E-n anna-n viktig förutsättning var att*
 Indef-Com другой-Com важный.Com предпосылка есть.Pret что
de-n samhälls-kritisk-a falang-en till e-n
 Def-Com общественно-критический-Def.Com фаланга-Def.Com к Indef-Com
början segla-de i politisk medvind, i kölvatten
 начало плыть-Pret в политический.Com попутный.ветер в кильватер
från Theodore Roosevelt-s reform-program.
 от Теодор Рузвельт-Gen реформа-программа
 'Другой важной предпосылкой было то, что общественно-критическая фаланга вначале плыла с попутным политическим ветром, в кильватере программы реформ Теодора Рузвельта'.

Появление, возникновение¹²

В таких употреблениях *segla* всегда имеет при себе направительную частицу *upp* 'наверх' (иногда *fram* 'вперед'). В конкретных «водных» примерах такие сочетания описывают, в числе прочих, то, как парусник подплывает к определенному месту или объекту, в частности догоняет другое судно, скажем, в гонках или просто при обычном плавании. Метафорические примеры распадаются на два типа. В первом, довольно частом, речь идет о разного рода соревнованиях, соперничестве (часто в расширенном смысле, например, в политике или в экономике), и сочетание *segla upp (fram)* описывает возникновение или взлет кандидата на «звание победителя», ср. (39).

¹² Об интерпретации данной метафоры см. подробнее в обобщающей статье Е. В. Рахилиной о метафорах плавания в наст. сб.

- (39) *Sverige-s lag i häst-hoppning segla-r nu fram*
 Швеция-Gen команда в конь-прыганье **плыть-Pres** сейчас **вперед**
som e-tt stor-t OS-hopp.
 как Indef-N большой-N ОИ-надежда
 'Шведская команда по скачкам выплывает сейчас в качестве большой надежды перед Олимпийскими играми'.

Во втором типе (исключительно с частицей *upp*) описывается возникновение конфликта, мятежа, спора и т. д., ср. (40). Оба типа строятся на ассоциации с конкретной ситуацией, при которой парусное судно доплывает до места или до другого судна (в частности, соревнуясь с ним) или находится явно на пути к нему, однако точки зрения на событие могут быть разными. Так, в примерах второго типа проявляется точка зрения с того места, куда приближается растущее на глазах судно.

- (40) *E-n konflikt segla-r upp.*
 Indef-Com конфликт **плыть-Pres** **вверх**
 'Возникает конфликт'.

4.3. Flyta

Отметим самые важные из переносных употреблений глагола *flyta*, который, как отмечено в разделе 2.2, описывает не только нахождение и пассивное движение сущностей в воде, но также и движение / течение самой воды.

4.3.1. Начнем с тех примеров, которые основаны на **ассоциации с потоком, с течением воды**, движущейся, как правило, в определенном направлении.

Беспрепятственное движение в определенном направлении

Примеры такого рода крайне многочисленны и относятся как к вполне конкретному движению, скажем к движению потока людей (41) и шествиям, так и к менее конкретным видам движения, например к электрическому току или даже к передвижению денег (42), новостей, опыта.

- (41) *På de-n smal-a grus-väg-en flyt-er e-n*
 по Def-Com узкий-Def гравий-дорога-Def.Com **течь-Pres** Indef-Com
jämn ström med gående.
 ровный.Com поток с пешеход
 'По узкой гравийной дорожке плывет ровный поток пешеходов'.
- (42) *Pengar flyt-er ut ur system-et.*
 деньги **течь-Pres** **наружу** из система-Def.N
 'Происходит отток денег из системы'.

В некоторых примерах (как правило, из художественных текстов) речь идет о движении в воздухе, например о запахах, звуках, реке свете, распространяющихся по воздуху.

- (43) *Doft-en från trädgård-en flöt genom luft-en.*
 запах-Def.Com из сад-Def.Com **течь.Pret** сквозь воздух-Def.Com
 'Аромат из сада плыл, растекался по воздуху'.

Беспрепятственная деятельность, движущаяся,
 протекающая в своем «нормальном русле»

Во многих примерах с *flyta* речь идет о деятельности, которой можно приписать некое русло, курс, направление, нормальное протекание. Класс видов деятельности, описываемой таким образом, является, судя по всему, открытым, но среди самых частотных примеров отметим такие слова, как 'работа', см. (44), 'деятельность', 'сотрудничество', 'разговор' и даже 'всё' в значении 'жизнь'.

- (44) *Arbet-et flöt på ganska hyggligt.*
 работа-Def.N **течь.Pret** дальше довольно прилично
 'Работа шла беспрепятственно и в приличном темпе' (букв. Работа продолжала течь довольно прилично).

Умение бегло разговаривать на иностранном языке определяется как *flytande* 'текуче' (действительное причастие настоящего времени от *flyta*, ср. *fluent* по-английски и *fließend* по-немецки).

Транспорт, часто описываемый таким способом, вероятно, может рассматриваться и как конкретное движение транспортных средств, и как общая деятельность, см. (45), и, таким образом, совмещает значения, рассматриваемые и в этой, и в предыдущей категориях.

- (45) *Trafik-en flyt-er normalt igen.*
 транспорт-Def.Com **течь-Pres** нормально опять
 'Транспортный поток опять нормализовался'.

Течение времени

Пример (46) иллюстрирует широко распространенное в разных культурах представление о времени как о потоке, неуклонно движущемся в определенном направлении.

- (46) *Tid-en flöt så långsamt.*
 время-Def.Com **течь-Pret** так медленно
 'Время текло так медленно'.

Потеря границ, контуров

Сочетание глагола *flyta* с частицами ориентации *samman* и *ihop* 'вместе' в буквальных употреблениях описывает сливающиеся / соединяющиеся реки или потоки. То же сочетание часто употребляется в переносном смысле, чаще всего о различных (или даже противоположных) явлениях, конкретных или абстрактных, которые перестают различаться, утрачивают определяющие их контуры и границы (47). *Flyta* и само по себе обозначать отсутствие постоянства и четкости в отношении границ (48).

- (47) *Saga-n* *och* *verklighet-en* *flyt-er* *ihop*.
 сказка-Def.Com и действительность-Def.Com **течь-Pres** **вместе**
 'Сказка и действительность сливаются в одно, перестают различаться'.
- (48) *Gräns-er-na* *flyt-er*.
 граница-Pl-Def **течь-Pres**
 'Границы размываются'.

4.3.2. Следующие переносные употребления *flyta* основаны на ассоциации с **нахождением и движением сущностей в воде**, т. е. со значением 'плыть (пассивно)'. Развитие значений здесь происходит в двух направлениях, вытекающих из двух характеристик плавательного значения. Во-первых, такое состояние / движение не требует особых усилий со стороны субъекта, оно воспринимается как незатрудненное, беспрепятственное. С другой стороны, субъект его сам и не контролирует, а отдан во власть внешних сил, поэтому движение может легко становиться нецеленаправленным и даже хаотическим. Заметим, что последнее обстоятельство особенно отличает плавательное значение *flyta* от его «текущего» значения, рассмотренного в 4.3.1, т. к. потоки воды, как правило, двигаются в четко заданных направлениях.

Не(целе)направленное и беспрепятственное перемещение в пространстве

В некоторых примерах с глаголом *flyta* речь идет о беспрепятственном передвижении человека в пространстве, о состоянии кажущейся невесомости. Здесь очевидна ассоциация с состоянием, которое испытывает человек, без усилий плывущий по поверхности воды, т. е. с пассивным 'плыть'.

- (49) *Det kän-des* *som om han flöt* *i rymd-en*,
 Det чувствовать-Pret как если он **плыть-Pret** в пространство-Def.Com
utan tyngd, utan tid.
 без вес без время
 'У него было ощущение того, что он парит в пространстве, невесомый, вне времени'.

Пространство может пониматься довольно широко; так, всевозможные теории и слухи, которые по-русски «носятся в воздухе», по-шведски по нему плавают¹³:

- (50) *Det flyt-er* *omkring e-n* *mängd olik-a* *teori-er*.
 Det **течь-Pres** **вокруг** Indef-Com множество разный-Pl теория-Pl
 'Вокруг носится множество разных теорий'.

В некоторых случаях глагол *flyta* применяется к существительным типа 'мысли' или 'слова' и описывает **нецеленаправленную мыслительную деятельность**, например: *alla ord som flyter igenom mitt huvud* 'все слова, которые носятся в моей голове'. Такие примеры, безусловно, родственны примеру (50), с той разницей, что пространством здесь является голова одного единственного человека. Точно так же,

¹³ Частицы ориентации *omkring* и *runt* 'вокруг, кругом' в примерах такого рода не являются обязательными.

как и примеры типа (49), они воспринимаются информантами как средства художественной выразительности, легко понятные, но не принадлежащие обыденному языку.

‘Справляться с ситуацией, не прикладывая при этом усилий’

Сочетание *flyta* с частицей *ovanpå* ‘сверху’, т. е. буквально ‘плавать, держаться на поверхности’, употребляется об эгоистических людях, легко выплывающих из ситуаций за счет усилий других людей.

Сочетания глагола *flyta* с частицами ориентации *runt*, *omkring* ‘вокруг’ представляют два родственных типа переносных значений, выводимых из неконтролируемости передвижения / состояния, свойственного пассивному ‘плыть’:

Бесцельное времяпрепровождение (51) (ср. с *driva omkring* в разделе 4.1)

- (51) *Han bara flöt omkring medan hans kompis-ar plugga-de.*
 он только плыть.Pret вокруг пока его приятель-Pl учиться-Pret
 ‘Он просто бесцельно проводил время, в то время как его приятели учились’.

и

Хаотическое, неконтролируемое движение

Самый частый шведский вариант этой группы значений может быть описан примерно как ‘беспорядочно и хаотически двигаться’, ср. (52), но иногда попадаются и примеры типа (53), где речь идет о потере контроля над собственной жизнью.

- (52) *Jag vill bara slänga bort all-a papper som flyt-er*
 я хотеть.Pres только бросить прочь весь-Pl бумага Rel плыть-Pres
omkring på institution-en.
 вокруг на институт-Def.Com
 ‘Мне просто хочется выбросить все бумаги, которые постоянно циркулируют в институте’.

- (53) *Människa-n ha-r reducera-at-s till e-n*
 человек-Def.Com AUX-Pres сократить-Perf-Refl к Indef-Com
tom partikel som hjälplöst flyt-er runt
 пустой.Com частица Rel беспомощно плыть-Pres вокруг
i marknads-demokrati-n-s kaotisk-a skeende-n.
 в рынок-демократия-Def.Com-Gen хаотичный-Def явление-Pl
 ‘Человек сократился до пустой частицы, которую кружит в водовороте рыночной демократии’.

Нестабильность

К предыдущей категории примыкают употребления *flyta* в сочетаниях с наименованиями валюты, курсов, например: *kronan flyter fritt* ‘крона плавает (свободно)’.

В некоторой стороне от всех предыдущих стоит значение ‘**быть покрытым / залитым жидкостью и иметь в избытке**’. Оно представлено библейским фразео-

логизмом *ett land som flyter av mjölk och honung* 'земля, текущая (букв. 'плавающая') молоком и медом' и сознательно архаизированными, стилизованными примерами, основанными на нем, например, описанием Норвегии как 'этой благословенной земли, текущей молоком и нефтью' (*detta förlovade land som flyter av mjölk och olja*).

4.4. *Sjunka, drunkna, dyka*

В заключение кратко отметим главные метафоры трех шведских глаголов погружения и всплытия.

Доминантой в метафорических употреблениях *sjunka* является обозначение **неконтролируемого и часто нежелательного движения вниз**. Например, и оседающий дом, и падающий от сердечного приступа человек *sjunker ihop*, букв. «тонет, уменьшаясь в размере»; утопающий в мягком кресле человек *sjunker ner i en fätölj*, букв. «тонет вниз в кресле»; человек, теряющий чье-либо уважение, *sjunker i någons aktning*, букв. «тонет в чьем-либо уважении», падающие акции тонут и т. д.

Для *drunkna* доминирует метафора **чрезмерного, нежелаемого количества**, в котором объект тонет, теряется. Такие примеры весьма частотны. Так, человек тонет в завалившей его работе, голос певца тонет в задавивших его звуках оркестра и т. д.

Наконец, для *dyka* 'нырять' центральные метафорические употребления проявляются в сочетаниях с постпозитивной частицей *upp* 'вверх', обозначающих **неожиданное появление, возникновение**. Сочетаемость этого выражения практически неограниченна, все может неожиданно всплыть: потерянная книга, старый знакомый, решение проблемы и т. д. Надо сказать, что из всех употреблений глагола *dyka* самыми частотными являются именно эти примеры, а не контексты конкретного погружения в воду. Отметим также, что водные примеры с частицей *upp* попадают сравнительно редко: выныривание описывается существенно реже, чем ныряние. Несколько менее частым переносным значением *dyka* в сочетании с разными направлятельными частицами является **быстрое движение в определенном направлении, к определенному ориентиру**, например, можно нырнуть в кафе (*dyka in på ett café*), нырнуть в толпу (*dyka in i folkmassan*) и т. д.

4.5. Система метафорических значений шведских глаголов плавания: обобщения

Приведем полный список метафорических употреблений шведских глаголов плавания:

- перемещение по воздуху или в пространстве: *flyta, segla*;
- перемещение по земле: *segla*;
- быстрое движение в определенном направлении: *dyka*;
- беспрепятственное движение в определенном направлении: *flyta, segla*;
- успешная деятельность: *flyta, segla*;
- течение времени: *flyta*;
- потеря границ, контуров: *flyta*;
- нецеленаправленная мыслительная деятельность: *flyta*;
- справляться с ситуацией, не прикладывая при этом усилий: *flyta*;
- бесцельное времяпрепровождение: *flyta, driva*;
- неконтролируемое движение: *flyta, sjunka, driva*;

- нестабильность: *flyta*;
- возникновение, появление: *segla, dyka*;
- быть покрытым / залитым жидкостью: *simma, flyta*;
- чрезмерно большое количество: (*simma*), (*flyta*), *drunkna*;
- доведение деятельности до конца: *ro*.

Остановимся кратко на наиболее интересных случаях конкуренция между разными глаголами в сходных типах метафорических употреблений. Для **ПЕРЕДВИЖЕНИЯ ПО ВОЗДУХУ** глагол *segla* используется гораздо чаще и гораздо более свободно, чем *flyta*, который в подобных употреблениях воспринимается как средство художественной выразительности. Глаголы *flyta*, *driva* и *sjunka* соответствуют совсем разным видам **НЕКОНТРОЛИРУЕМОГО ДВИЖЕНИЯ**; так, *flyta* описывает длительное хаотическое движение в разных направлениях, похожее на движение сущностей, переносимых водой, *driva* применяется в случаях непредвиденного и часто нежелательного отклонения от нормального курса (в убеждениях, поведении людей или в финансовых контекстах), в то время как *sjunka* описывает внезапное нежелательное движение вниз под действием силы тяготения, родственное с его «водным» значением. В группе значений **БЕСПРЕПЯТСТВЕННОЕ ДВИЖЕНИЕ, УСПЕШНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ** *flyta* описывает движение самого потока, разворачивание деятельности во времени, т. е. прежде всего движение неодушевленных сущностей, в то время как *segla* относится к успехам людей. Значение **ВОЗНИКНОВЕНИЕ, ПОЯВЛЕНИЕ** стандартно описывается сочетанием *dyka upp*, практически не имеющим ограничений на сочетаемость и подчеркивающим неожиданность возникновения, в то время как *segla* используется только в четко отграниченных контекстах (возникновение или взлет кандидата на «звание победителя» и возникновение конфликта, мятежа, спора и т. д.) и подчеркивает скорее плавность, некоторую временную протяженность возникновения. Для значения **ЧРЕЗМЕРНО БОЛЬШОГО КОЛИЧЕСТВА** стандартным глаголом является *drunkna*, который, однако, подчеркивает чрезмерность, нежелательность изобилия, его отрицательные последствия для субъекта, в соответствии с основным значением этого глагола, в то время как глаголы *simma* и *flyta* обладают положительными коннотациями, но их употребления ограничены парой более или менее устойчивых выражений. Заметим, таким образом, что в шведском языке отсутствуют продуктивные употребления глаголов плавания для обозначения «положительного» изобилия. Наконец, в значении **БЫТЬ ПОКРЫТЫМ / ЗАЛИТЫМ ЖИДКОСТЬЮ** глаголы *simma* и *flyta* полностью взаимозаменяемы (см. пример (31) в разделе 2.7).

5. Заключение

Как было показано в данной статье, в шведском языке последовательно проводится противопоставление между **пассивным** и **активным** движением / нахождением в воде с точки зрения находящегося в воде существа или неживой сущности. Глаголы пассивного движения / нахождения в воде *flyta*, *sjunka* и *driva* одинаково применимы ко всем типам субъектов. Зона активного движения четко противопос-

тавляет передвижение одушевленных живых существ, описываемое глаголом *simma*, передвижению парусных судов и людей на них (*segla*), передвижению гребных лодок (*ro*) и байдарок / каноэ (*paddla*). Моторные суда и люди, передвигающиеся на них, обслуживаются общими глаголами движения. Противопоставление между пассивным и активным движением сохраняется и для глаголов, описывающих погружение в воду (*sjunka*, *drunkna* — *dyka*). При этом *drunkna*, в отличие от других глаголов пассивного движения, ограничен сочетаемостью с наименованиями живых существ и обозначает не столько погружение в воду, сколько его летальные последствия.

Значительная часть метафорических употреблений глаголов плавания описывает разного рода движение — или конкретное движение в неводной среде, или метафорическое движение (деятельность вообще и мыслительная деятельность в частности; время) — но не ограничиваются ими. При этом, как кажется, метафорические употребления во многом сохраняют доминантные характеристики глаголов плавания в их буквальном употреблении. Так, для *flyta* основной доминантой является отсутствие особых усилий для осуществления движения, его пассивность. Движение такого рода может быть положительным в том смысле, что оно не наталкивается на явные трудности, но может стать неконтролируемым, хаотичным. Неконтролируемость движения в еще большей степени является показательной для плавательного и выводимых из него переносных значений *driva*. Для *segla* доминантой является плавное движение парусника по определенному курсу под воздействием ветра; подобное движение не ограничивается водой, а может производиться и в воздухе, и на льду, в то время как значения **ПЛАВНОЕ ДВИЖЕНИЕ ПО ЗЕМЛЕ** и **ВОЗНИКНОВЕНИЕ** вытекают из несбиваемости с курса, «неизбежности» движения парусных судов. Доминантой в конкретных и метафорических употреблениях *sjunka* является обозначение неконтролируемого и часто нежелательного движения вниз. Для *dyka* характерно быстрое целенаправленное движение, при котором пересекается граница между видимым и невидимым (над поверхностью воды — под водой); из этих характеристик выводятся значения **БЫСТРОГО ДВИЖЕНИЯ В ОПРЕДЕЛЕННОМ НАПРАВЛЕНИИ, К ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ** и **НЕОЖИДАННОГО ВОЗНИКНОВЕНИЯ, ПОЯВЛЕНИЯ**. Все глаголы плавания предполагают, что воды достаточно много для передвижения в ней, а значение глагола *drunkna* строится на том, что воды слишком много, ее изобилие приводит к отрицательным последствиям. Именно поэтому глаголы плавания легко развивают значения изобилия, множественности, а глагол *drunkna* подчеркивает чрезмерность, нежелательность подобного изобилия. Наконец, у глаголов активного движения *simma* и *ro* переносные значения слабо развиты в силу их специфичности; в еще большей степени это относится к глаголу *paddla*.

Таким образом, шведский язык обладает довольно богатой системой глаголов плавания — глаголов собственно плавания насчитывается шесть, к ним примыкают три глагола погружения в воду. Система переносных употреблений также богата, кроме того, такие употребления встречаются буквально на каждом шагу. Вода и передвижение по воде являются, безусловно, ключевыми характеристиками шведской истории и культуры. Трудно удержаться от соблазна и не связать с ними богатство шведской языковой системы глаголов плавания.

Сокращения

AUX — вспомогательный глагол	Inf — инфинитив
Com — общий род	N — средний род
Det — детерминант	Pl — множественное число
Def — определенный артикль	Pres — настоящее время
Gen — родительный падеж	Pret — прошедшее время
Indef — неопределенный артикль	Sup — супин
АНК — пример собран в соответствии с анкетой Е. В. Рахилиной и Т. А. Майсака	
ИНФ — пример получен от информантов	

Литература

- Hellquist, Elof— Svensk etymologisk ordbok. Malmö: Gleerups, 1980.
- RomI — корпус романов, изданных в период 1976—1977 гг. (<http://spraakbanken.gu.se>).
- RomII — корпус романов, изданных в период 1980—1981 гг. (<http://spraakbanken.gu.se>).
- Romg — корпус старинных шведских романов (<http://spraakbanken.gu.se>).
- SAOB — Svenska Akademiens Ordbok. Lund: Gleerups, 1898—1993.
- SOB — Svensk ordbok. Uppsala: Språkdata och Esselte Studium, 1986.
- SS — Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser. Utarbetad av Svenska Språknämnden. Norstedts, 2003.
- Talmy L. Lexicalization patterns // Shopen T. (ed.). Language typology and syntactic description. Vol. 3. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 57—149.
- Talmy L. Toward a cognitive semantics. Vol. 1—2. Cambridge, MA: MIT Press, 2000.
- Viberg Å. Universellt och språkspecifikt i det svenska ordförrådets organisation // Tijdschrift voor Skandinavistiek. 13-2, 1992. P. 17—57.